Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przechodzącemu stamtąd ― Jezusowi zaczęli towarzyszyć dwaj ślepi krzyczący i mówiący: Miej litość nam, Synu Dawida |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przechodzącym stamtąd Jezusem podążyli za Nim dwaj niewidomi krzyczący i mówiący zlituj się nad nami Synu Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus tamtędy przechodził, szli za Nim dwaj niewidomi\* i krzyczeli: Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodzącemu stamtąd Jezusowi (zaczęli towarzyszyć) [mu] dwaj ślepi krzyczący i mówiący: Zlituj się (nad) nami, synu Dawida. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przechodzącym stamtąd Jezusem podążyli za Nim dwaj niewidomi krzyczący i mówiący zlituj się (nad) nami Synu Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus stamtąd odchodził, ruszyli za Nim dwaj niewidomi. Wołali oni: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi i wołali: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawidowy! zmiłuj się nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Jezus przechodził zonąd, szli za nim dwa ślepi, wołając i mówiąc: Smiłuj się nad nami, Synu Dawidów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus odchodził stamtąd, ruszyli za Nim dwaj niewidomi, którzy wołali głośno: Ulituj się nad nami, Synu Dawida! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za Nim dwaj niewidomi i głośno wołali: Zlituj się nad nami, Synu Dawida! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus odchodził stamtąd, poszli za Nim dwaj niewidomi i krzyczeli: „Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus stamtąd odchodził, poszło za Nim dwóch niewidomych. Wołając prosili: „Ulituj się nad nami, Synu Dawida”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj niewidomi, głośno wołając: - Synu Dawida, zlituj się nad nami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za odchodzącym stamtąd Jezusem szli dwaj niewidomi, którzy głośno wołali: - Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як Ісус відходив звідти, за Ним пішли двоє сліпців, які голосно гукали: Помилуй нас, Сину Давидів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wiodącemu obok-przeciw pomijając w tamtym stamtąd Iesusowi wdrożyli się dwaj ślepi krzycząc i powiadając: Obdarz litością nas, syn Dauid. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus stamtąd odchodził, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua odszedł stamtąd, poszło za Nim dwóch niewidomych, wołając: "Synu Dawida! Ulituj się nad nami!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jezus stamtąd odchodził, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: ”Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus właśnie stamtąd odchodził, gdy zjawili się dwaj niewidomi, którzy wołali za Nim: —Potomku króla Dawida, zmiłuj się nad nami! |

1. 1) <x>470 20:29-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syn Dawida : żydowski tytuł Mesjasza (<x>470 12:23</x>;<x>470 20:30</x>;<x>470 21:9</x>;<x>470 22:41-45</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:1</x>; <x>470 12:23</x>; <x>470 15:22</x>; <x>470 20:30-31</x>; <x>470 21:9</x>; <x>470 22:42</x>; <x>480 10:47</x> [↑](#footnote-ref-4)